

ALTERNANCIA EN LA POSICIÓN DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS EN PERÍFRASIS VERBALES COMO VARIABLE PARA CONSTRUIR PERFILES LINGÜÍSTICOS FORENSES*

Cristina Illamola

(Universitat de Barcelona, Departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación)

cillamola@ub.edu

Sheila Queralt

(Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses)

sheila.queralt@cllicenciats.cat

ALTERNATION IN THE POSITION OF ATONUS PRONOUNS IN VERBAL PERIPHRAISIS AS A VARIABLE TO BUILD FORENSIC LINGUISTIC PROFILES

Fecha de recepción: 26-02-2020 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

RESUMEN: Una de las particularidades de las perífrasis verbales en español es la denominada *subida de clíticos*: la capacidad de los pronombres átonos de aparecer en posición enclítica al verbo auxiliado (*puedo decirselo*) o proclítica al auxiliar (*se lo puedo decir*). Pese a que ambas posiciones son de uso frecuente, su distribución difiere si atendemos a factores estructurales, pragmático-discursivos, funcionales o dialectales. Con el presente artículo, pretendemos acercarnos a esta variable desde la lingüística forense; concretamente, describiendo la alternancia en la posición marcada/no marcada de los pronombres átonos para obtener una distribución poblacional. En los análisis lingüísticos forenses, obtener distribuciones poblacionales permite determinar, por un lado, qué variables poseen potencial discriminante y, por otro, si el uso de la variante por parte de un individuo es idiosincrático.

Palabras clave: variación, clíticos, perífrasis verbales, lingüística forense, perfiles lingüísticos

ABSTRACT: One of the peculiarities of verbal periphrasis in Spanish is the so-called *subida de clíticos*: the ability of pronouns to appear in an enclitic position to the auxiliary verb (*puedo decirselo*) or in a proclitic position to the main verb (*se lo puedo decir*). Although both positions are frequently used, their distribution differs depending on structural, pragmatic-discursive, functional or dialectal factors. In this article, we intend to approach this variable from forensic linguistics; specifically, describing the alternation in the marked/unmarked position of pronouns to obtain a population distribution. In forensic linguistic analysis, obtaining population distributions makes it possible to determine, on the one hand, which variables have discriminant potential and, on the other, whether the use of the variant by an individual is idiosyncratic.

KEYWORDS: variation, clitic pronouns, Spanish verbal periphrasis, forensic linguistics, linguistic profiles

1. INTRODUCCIÓN

Podría imaginarse la conversación en un foro de internet en el que varios individuos critican a un personaje mediático y uno de los participantes formula la siguiente amenaza: «Lo voy a matar». ¿Podría la información lingüística relativa a la posición de un pronombre aportar información sobre el perfil del autor de esa amenaza anónima?

Los lingüistas forenses analizan muestras escritas y orales implicadas en ámbitos judiciales para arrojar información sobre las características del hablante, que puedan resultar útiles para las investigaciones policiales o para los miembros del tribunal. Así, sus análisis se nutren de las teorías y de la metodología de distintas disciplinas, entre ellas la sociolingüística variacionista.

Así, este estudio tiene como objetivo observar si la variación en la posición de los pronombres con perífrasis verbales puede arrojar información sobre el perfil sociolingüístico del individuo; concretamente, información relacionada con el sexo, la edad, la lengua inicial y el municipio en el que reside.

2. ANTECEDENTES TEÓRICOS

En el ámbito de la lingüística aplicada, la rama de la Lingüística forense puede definirse como la interfaz entre el lenguaje y el Derecho (Gibbons & Turell, 2005). Se trata de una disciplina multidisciplinar que se nutre de un amplio abanico de campos de conocimiento, como el Derecho, la Ingeniería, la Estadística, la Lingüística computacional, Lingüística teórica o Lingüística descriptiva y, especialmente, la Sociolingüística (Queralt & Giménez, 2019). Esta disciplina se dedica a aportar pruebas lingüísticas en contextos judiciales ya sea para la investigación privada, por requerimiento de un juez o para una investigación policial. Una de las tareas de los lingüistas forenses, sobre todo en el contexto de la investigación, es elaborar perfiles lingüísticos de muestras orales o escritas que permitan arrojar pistas sobre su sexo, edad, nivel educativo, lengua inicial, lenguas de contacto, profesión e incluso ideología política o religión. Así pues, la elaboración del perfil lingüístico suele ser el paso previo en la tarea de comparar distintas muestras con la finalidad de determinar la probabilidad de que distintos conjuntos de muestras hayan sido producidos por un mismo autor, lo que suele denominarse *comparación forense de textos escritos*.

Para obtener perfiles lingüísticos son importantes los conceptos complementarios de *marcadez* (Jakobson, 1971) y *prominencia* (Butler, 1998; Abecassis, 2002). En cuanto al primer concepto, en Lingüística forense, son de interés aquellas elecciones poco frecuentes que realiza el hablante o una comunidad de hablantes concreta. Estas elecciones poco frecuentes son *formas marcadas* y aportan información adicional y específica respecto de las formas *no marcadas*. Una forma marcada será considerada, por tanto, una característica propia del hablante o de un grupo concreto, ya que es un elemento lingüístico no esperado o poco frecuente que puede darse, por ejemplo, por contacto de lenguas (Queralt & Giménez García, 2018). También resultan de interés para la Lingüística forense aquellas elecciones que destacan estadísticamente de la media de un corpus. De este modo, las características prominentes de un hablante o de un grupo son aquellas elecciones reiteradas y con una frecuencia de uso muy superior a la media.

Para cuantificar la expectativa o la rareza de aparición de las variantes de una variable y, por tanto, poder ofrecer datos objetivos sobre la *marcadez* o

prominencia de una elección, debe estimarse la distribución de dichas variables en una población relevante (Queralt, 2018). Es decir, es preciso disponer de una referencia de distribución poblacional (en inglés, *Base Rate Knowledge*) (Grant, 2007):

This Base Rate Knowledge implies the collection of data regarding the general usage of the linguistic parameters being considered by a relevant population, or group of language users from the same linguistic community, with which the specific behaviour of the speakers or writers under comparison can be compared (Turell & Gavaldà Ferré, 2013: 499, nota 13)

En particular, en este estudio se pretende observar la distribución de las variantes relativas a la posición de los pronombres átonos en perífrasis verbales en español; a saber: la posición enclítica o proclítica. De forma resumida, los pronombres pueden aparecer adjuntos al verbo auxiliado, es decir, en una posición pospuesta (*voy a matarlo*) o proclíticos (*lo voy a matar*). Ambas posiciones son correctas según la *Nueva Gramática de la lengua española* (Real Academia Española, 2010) y no implican un cambio de significado. Esta particular variabilidad en la posición se conoce como *subida de clíticos* y ha sido ampliamente estudiada¹. Según los diferentes estudios, la variabilidad presente en la posición de los pronombres parece estar motivada por tres motivos a) Estructurales y pragmático-discursivos, b) Funcionales y c) Dialectales.

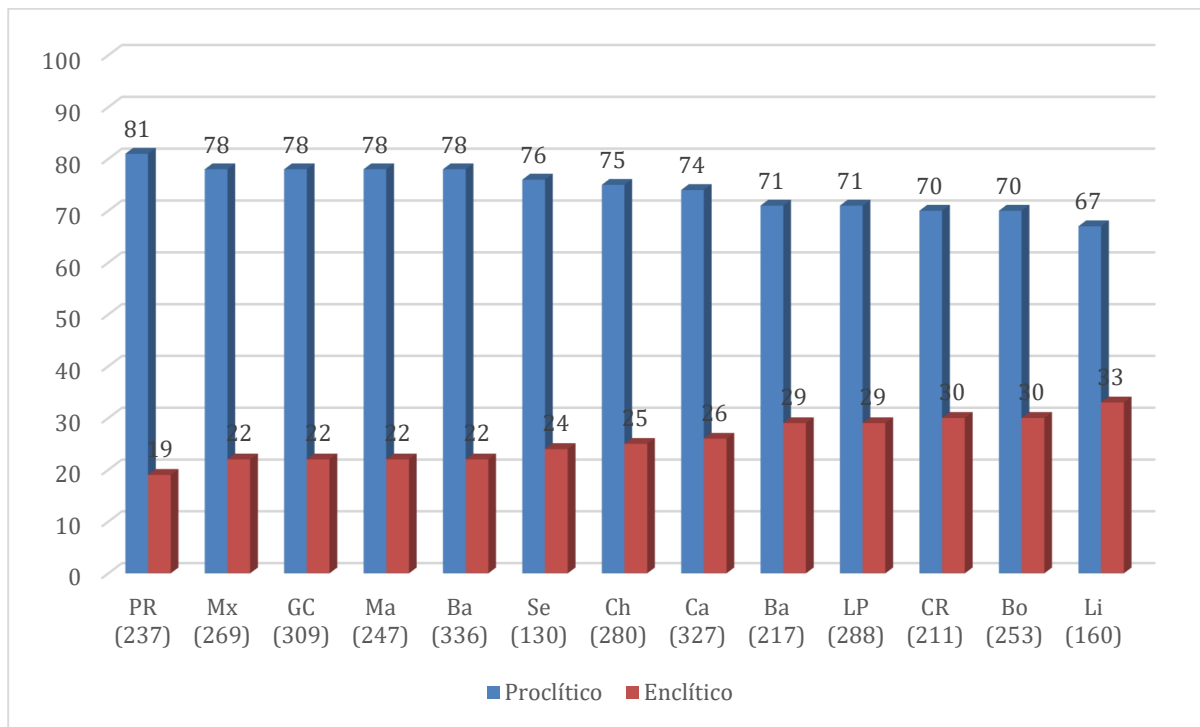
Si bien no es cometido de este trabajo, desglosar los dos primeros factores, los sintetizamos brevemente: por un lado, algunos análisis, como el de Valdez Pérez (1969), concluyen que la preferencia por una u otra posición puede estar motivada por el énfasis que el hablante otorga al clítico o a la acción verbal, respectivamente. En la misma línea, otros autores consideran que es la intensificación de la interpretación de la modalidad y la evidencialidad de la construcción lo que provoca la subida de clíticos (Bermúdez, 2006). Por otro lado, algunos estudios atribuyen la variabilidad en la posición a factores funcionales o diafásicos; esto es, a factores relacionados con las características de la situación comunicativa. Gómez Torrego (1995: 98), por su parte, constata que es el registro lo que podría provocar la alternancia en la posición; concretamente, determina que en los registros informales o más coloquiales existe una tendencia a anteponer el pronombre; por contra, en contextos más formales se prefiere la forma pospuesta del pronombre. M. Davies (1995) indica

que, en el español moderno, la anteposición de los clíticos es más frecuente en el lenguaje hablado que en el escrito. Según Gábor (2002), quien se centra en la diferencia estilística en el fenómeno de la subida de clíticos en una serie de corpus digitalizados pertenecientes tanto al español antiguo como al moderno, llega a unas conclusiones similares a las de los dos autores precedentes.

Con todo, en esta ocasión interesan los estudios que abordan dicha variación desde diferentes variedades del español, que a la vez son los que predominan. En esta línea, destacamos las aportaciones de Vera (1980), para el habla de Chile; Navarro (1990) y Zabalegui (2011), para el estudio del español en Venezuela; Troya Déniz y Pérez Martín (2011), para las Palmas de Gran Canaria; la aproximación de Illamola Vila (2015), para el Área Metropolitana de Barcelona, así como el estudio comparativo previo entre doce ciudades de España y América, de Troya Déniz (2003).

En la tabla I, ofrecemos una comparación de los resultados obtenidos en los estudios citados en el párrafo anterior sobre discurso oral, del cual pueden extraerse tres conclusiones principales: en primer lugar, en todas las zonas analizadas² se constata el predominio de las formas proclíticas. En segundo lugar, se aprecian diferencias aparentemente significativas entre las diferentes áreas: el porcentaje más alto de formas proclíticas —la forma no marcada en el discurso oral— se da en San Juan de Puerto Rico (81 %) y el mínimo en Lima (67 %) (las ocurrencias de formas enclíticas oscilan entre un 19 % y un 33 %, respectivamente). En tercer lugar, en los resultados de los estudios que pertenecen a variedades de español peninsular, se constata que, pese a provenir de variedades dialectales diferentes, la variabilidad es mínima, pues el porcentaje de ocurrencias de pronombres proclíticos oscila entre un 76 % y un 78 %. Ante este último resultado, consideramos importante recuperar la reflexión que Illamola y Vila (2015: 37) aportan en su estudio: «Este hecho evoca cierta unidad quizá generada por la pertenencia a un marco comunicativo compartido; es decir, el hecho de compartir unos medios de comunicación concretos lleva a que sean unas formas lingüísticas determinadas las que se transmitan».

Tabla I- Cuadro resumen de los distintos estudios disponibles sobre posición de clíticos en diferentes áreas hispanohablantes



Fuente: Elaboración propia a partir de Troya Déniz (2003) e Illamolay Vila (2015).

3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS

El primer objetivo de este trabajo es analizar la distribución de los pronombres átonos en posición enclítica y proclítica, producidos en un contexto de perífrasis verbal. Más concretamente, su distribución en muestras de lengua oral producida por un grupo de adolescentes de dos municipios de Cataluña (Mataró y Manlleu), en un contexto de negociación oral en español. Por otra parte, también se pretende observar la validez de esta variable en el ámbito de la Lingüística forense, para comprobar si esta variable lingüística puede ofrecer información del autor de un texto anónimo relativa a su sexo, edad, lengua inicial y municipio. Para alcanzar dichos objetivos, se expone no solo la frecuencia relativa de aparición de los pronombres, sino también aquellos factores sociolingüísticos que pueden condicionar su aparición en posición

proclítica o enclítica. Finalmente, se comparan los resultados obtenidos con los de algunos de los estudios citados (Troya Déniz y Pérez Martín, 2011; Troya Déniz, 2003; Paoli, 2013) para determinar si es posible dilucidar alguna diferencia significativa con aquellos corpus orales procedentes de hablantes adultos.

4. METODOLOGÍA

A continuación, se explicita el proyecto en el que se enmarcan los datos, así como las pruebas mediante las que se obtuvo el corpus de estudio. También se describen las características de los municipios y cómo se seleccionaron los informantes aptos para el presente estudio. Finalmente, se detallan las características del corpus oral y el procedimiento en el tratamiento de los datos.

4.1. El proyecto RESOL

Los datos orales de este estudio proceden del proyecto sociolingüístico RESOL que se inició a finales del año 2006 con el objetivo de analizar la evolución de los usos lingüísticos, las actitudes y los conocimientos lingüísticos del alumnado de los territorios de lengua catalana, en el paso de la enseñanza primaria a la secundaria. Para lograrlo, el proyecto se valió de varias herramientas y recogió una importante cantidad de datos demo y sociolingüísticos en tres fases consecutivas, a toda la población estudiantil que en ese momento estaba cursando 6.º curso de Educación primaria, en varios municipios de territorio catalán. Además, se seleccionó una submuestra de individuos (*informantes clave*) residentes en tres de localidades (a saber, Mataró, Manlleu y Sabadell), quienes llevaron a cabo otras pruebas lingüísticas más específicas para la obtención de datos lingüísticos en profundidad (grupos de discusión y pruebas de competencia oral en español y catalán)⁴. Como se ha indicado, el proyecto tiene la particularidad de ser longitudinal; esto es, que las pruebas se ejecutaron y registraron en tres momentos distintos entre 2006 y 2012; en concreto, cuando los informantes cursaban 6.º de primaria (tiempo 1: T1), 1.º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) (tiempo 2: T2) y, finalmente, 4.º de ESO (tiempo 3: T3).

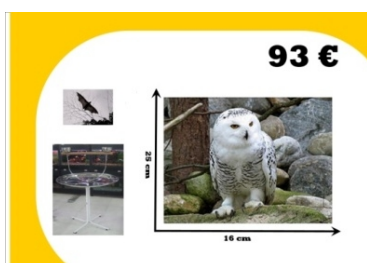
En este estudio, sin embargo, nos valemos únicamente a los datos de las pruebas de competencia oral realizadas en Mataró y en Manlleu, y se compararán dos momentos concretos: el T2, cuando los alumnos tenían unos 12-13 años, y el T3, cuando tenían 15-16. Temporalmente, las pruebas fueron efectuadas a lo largo del curso escolar 2007-2008, en Mataró, y 2008-2009, en Manlleu; y, luego, en 2010-2011, en Mataró, y 2011-2012, en Manlleu.

4.2. Descripción de las pruebas

Como se ha indicado líneas más arriba, se diseñaron varias pruebas dentro del proyecto, una de las cuales pretendía obtener datos relativos a la competencia oral en español y en catalán de los informantes. Más específicamente, el equipo de investigación ideó dos pruebas paralelas en catalán y español, en las que los informantes debían ejecutar dos tareas orales, que luego se emplearían para contrastar los datos declarados obtenidos en las encuestas sociolingüísticas referidas en el apartado anterior.

Dejando de lado la primera prueba (cfr. Bretxa, 2014; Illamola, 2015), con la segunda prueba, diseñada *ad hoc*, se pretendía conseguir datos orales en un contexto interactivo, interpersonal e informal. En esta, de unos 15 minutos de duración, se simulaba una situación de intercambio comercial (compra-venta) en la que la entrevistado y entrevistadora⁶ asumía un papel concreto: por un lado, la entrevistadora simulaba ser una cliente que quería comprar un animal como regalo de cumpleaños para un familiar y el entrevistado, que debía asumir el rol de experto vendedor en una tienda de animales, debía aconsejarle y argumentar para que eligiera —entre un perro, una serpiente, un búho, una ardilla y una rana— el más adecuado a la edad y características del destinatario, así como orientaciones para cuidarlo y alimentarlo. La única información que se le proporcionaba al participante quedaba especificada en unas fichas gráficas como la de la figura II: fotografía, medida, precio, complementos y alimento. A partir de dicha información, la entrevistadora iba formulando una serie de preguntas de modo que se entablaba una conversación hasta llegar a un acuerdo sobre qué animal adquirir.

Figura 1–Ficha ejemplo de la prueba conversacional-interactiva



Para este estudio solo se han vaciado y analizado las grabaciones de la prueba descrita, ya que consideramos que el registro utilizado se aproxima más a una variedad moderadamente estándar que se desarrolla un contexto poco formal, similar al de una transacción entre vendedor y comprador. Muestra de ello es, por ejemplo, que los informantes optan sistemáticamente por tutear al entrevistador, recurren a circunloquios y repeticiones, emplean una sintaxis concatenada...

4.3. Características de la muestra

Inicialmente, los informantes clave se seleccionaron a partir de las siguientes variables independientes: la lengua inicial familiar (la lengua que el informante declara hablar en casa con sus progenitores) y el porcentaje de catalanohablantes, castellanohablantes y bilingües en las diferentes escuelas (lengua ambiental del centro). En la tabla II, se observa la distribución de la muestra: en 1.º, contamos con 80 individuos que se distribuyen en 36 niños (17 de Manlleu y 19 de Mataró) y 44 niñas (19 de Manlleu y 25 de Mataró). En 4.º, la muestra se ha reducido en 5 individuos, como es esperable en todo estudio sociolingüístico que trabaja con dos tiempos, que se distribuyen en 32 niños (16 de Manlleu y 16 de Mataró) y 43 niñas (16 de Manlleu y 27 de Mataró). Así pues, contamos con un total de 155 individuos.

Tabla II - Distribución de los informantes según curso, sexo y municipio

Sexo			Curso		Total
			1º	4º	
niño	Municipio	Manlleu	17	16	33
		Mataró	19	16	35
	Total		36	32	68
niña	Municipio	Manlleu	19	16	35
		Mataró	25	27	52
	Total		44	43	87
Total	Municipio	Manlleu	36	32	68
		Mataró	44	43	87
	Total		80	75	155

A continuación, se muestra la distribución por lengua inicial (L1), en tanto que es una de las variables objeto de estudio de este artículo, para testar la hipótesis de que puede haber diferencias en la distribución de los pronombres entre catalanohablantes o castellanohablantes iniciales. La lengua inicial es una variable declarada por el sujeto de estudio y se divide en catalanohablantes iniciales, castellanohablantes iniciales y bilingües catalán-español⁸. En 1.º de la ESO hay un total de 80 individuos: 33 son catalanohablantes iniciales; 37 son castellanohablantes iniciales; y 10, bilingües. En 4.º de la ESO, hay un total de 75 individuos: 28 son catalanohablantes iniciales; 37, castellanohablantes iniciales; y 10 se consideran bilingües.

Tabla III - Distribución de los informantes según curso y lengua inicial

Curso		L1			Total
		Catalán	Español	Bilingüe	
1º		33	37	10	80
	4º	28	37	10	75
Total		61	74	20	155

4.4. Tratamiento de los datos

Siguiendo la línea de estudios previos (Illamola, 2013, 2015, 2016, e Illamola y Vila 2015), tras la obtención de las pruebas de competencia oral y su transcripción, para este trabajo se vaciaron únicamente las transcripciones en español de los T2 y T3 de Mataró y Manlleu (41 horas, aproximadamente). Concretamente, se recopilaban fragmentos que incluyeran cualquier estructura del tipo: PRON (PRON) + V' (+ NEXO) + V'' o V' (+NEXO) + V'' (PRON) PRON. A continuación, se proporcionan algunos ejemplos para ilustrar la estructura señalada:

- a. lleva un poco de faena porque lo tienes que sacar a pasear [L0022SEI – Min 03:15]
- b. es un poco difícil de cuidar pero le puede gustar [L0022SEI – Min 01:50]
- c. ¿la jaula? te va a salir a cuarenta euros... [M0928QEI – Min 12:05]

- d. viene con una cuerdecilla que no se puede ir volando [M0048QEI – Min 12:15]

En los distintos ejemplos, hemos intentado ilustrar, por un lado, la variedad de perífrasis verbales que coocurren, aunque abundan las de obligación; por otro, todos los pronombres átonos, aunque los que predominan son *la, le, lo y se*; y, por último, que son contextos en los que la variabilidad entre posición proclítica y enclítica es posible:

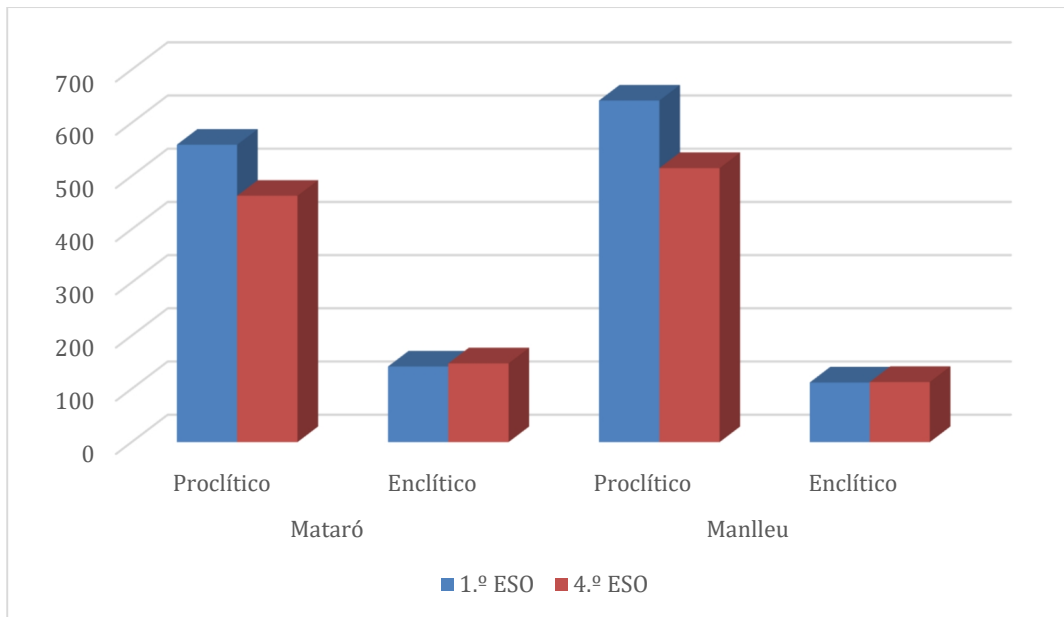
- a'. tienes que sacar/o a pasear
- b'. puede gustar/e
- c'. va a salirte
- d'. puede irse volando

En las más de 40 horas de grabación y transcripción, se han documentado un total de 2694 pronombres átonos en contexto perifrástico. En la siguiente tabla se especifica la distribución por curso y municipio.

Tabla VI - Distribución de ocurrencias según municipio y curso

	Mataró		Manlleu		Total
	Proclítico	Enclítico	Proclítico	Enclítico	
1.º ESO	559	142	642	112	1455
4.º ESO	463	148	515	113	1239

Figura2 - Distribución de pronombres proclíticos y enclíticos, según municipio y curso



A simple vista, se aprecia la clara predominancia de los pronombres en posición no marcada; esto es, en posición proclítica, ya que, como se ha indicado, el discurso es oral que simula un contexto de informalidad. Ciertamente es que hay ocurrencias de pronombres enclíticos, pero, como en los estudios citados, no son la opción más frecuente ni la preferida en este tipo de contexto. Vistas las estructuras analizadas, ahora deviene necesario observar las cuestiones metodológicas adoptadas con los pronombres hallados a lo largo del corpus.

4.5. Análisis de los datos

Tras la fase anterior, se creó una base de datos en una hoja de cálculo *Excel* con información tanto sociolingüística (sexo, L1, curso y municipio) del individuo como la relativa a la estructura perifrástica en la que se halla el pronombre: pronombre, posición del pronombre (proclítico, enclítico), verbo auxiliar, verbo auxiliado. A continuación, todos los datos se codificaron de tal forma que fueran analizables mediante el paquete estadístico de IBM SPSS v.24.

El análisis estadístico implementado se centra en un análisis cuantitativo descriptivo mediante la ilustración de los resultados en gráficos y un análisis cuantitativo inferencial mediante test no paramétricos los cuales comparan diferencias entre grupos cuando la variable es ordinal o continua. En el caso de este estudio, se ha utilizado el test no paramétrico Mann-Whitney U para

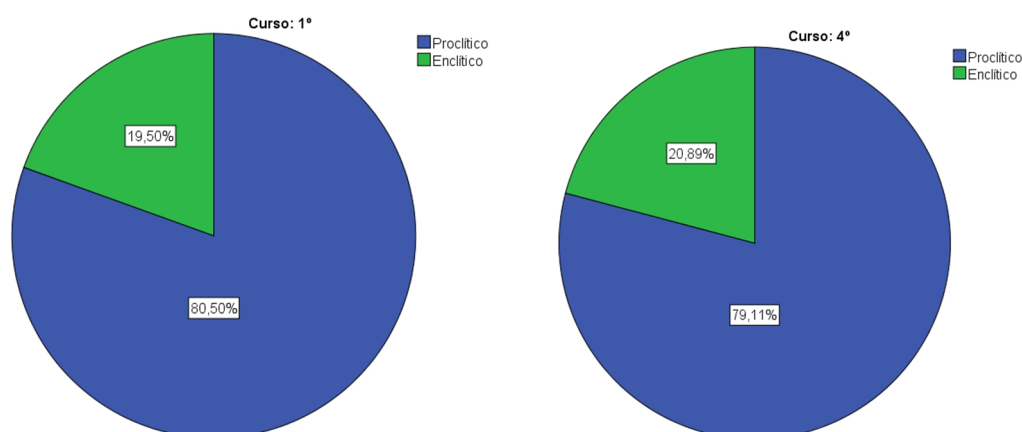
comparar dos grupos (sexo y municipio) y el test Kruskal-Wallis para comparar tres grupos (los anteriores más la L1).

4.5. ANÁLISIS DE FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS

Los datos de la tabla IV se mostraba el total de ocurrencias de la muestra sin establecer ninguna distinción por individuos; solamente la producción en el conjunto total de la muestra. Sin embargo, como en este estudio nos interesa obtener la distribución poblacional (por individuo), se ha hecho preciso calcular la productividad de este tipo de pronombres y su variabilidad. Para ello ha sido necesario calcular previamente la media de producción de cada tipo de pronombre que se realiza en función de cada factor sociolingüístico.

En general, en la muestra se observa que todos los informantes producen pronombres proclíticos en mayor medida que enclíticos, como se avanzaba en líneas más arriba. La media de producción de todos los informantes en porcentajes es en 1.º de 80,50 % de producciones proclíticas frente al 19,50 % de producciones enclíticas; en 4.º de un 79,11 % de producciones proclíticas frente al 20,89 %. Por lo tanto, se observa una mínima diferencia entre cursos y, por tanto, el mantenimiento en la preferencia de la variante proclítica.

Figura 3 - Distribución de pronombres proclíticos y enclíticos, por curso



Como es esperable, la prueba estadística Mann-Whitney U, no arroja resultados estadísticamente significativos entre los cursos para la variante proclítico ($U =$

2867.5, $p = .635$) ni para la variante enclítico ($U = 3035.5$, $p = .897$). En las figuras 4 y 5, se observa de forma gráfica como la distribución de cada variante es similar en ambos cursos.

Figura 4 - Mann-Whitney U para a distribución de pronombres proclíticos

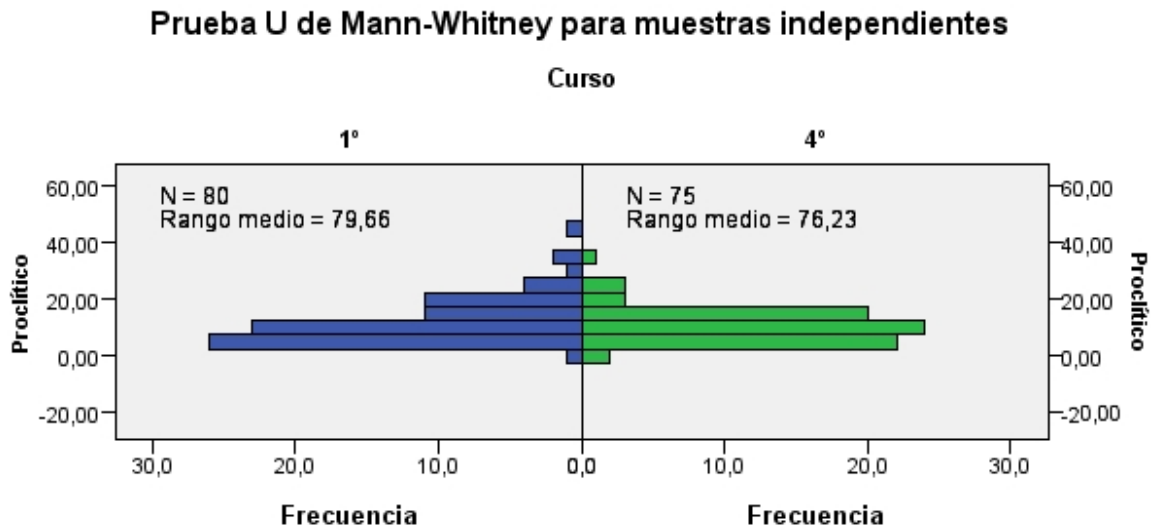
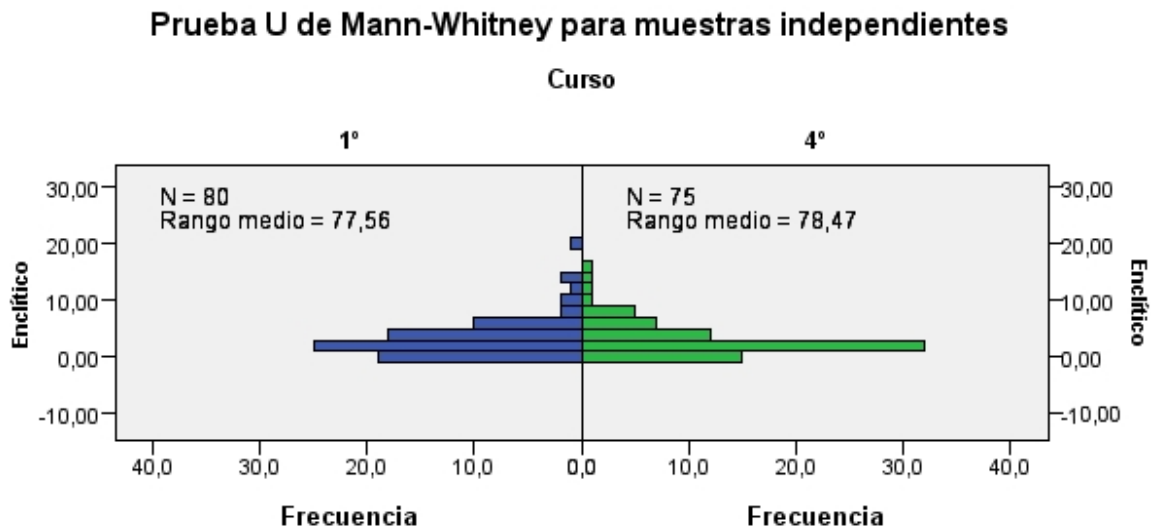


Figura 5 - Mann-Whitney U para a distribución de pronombres enclíticos

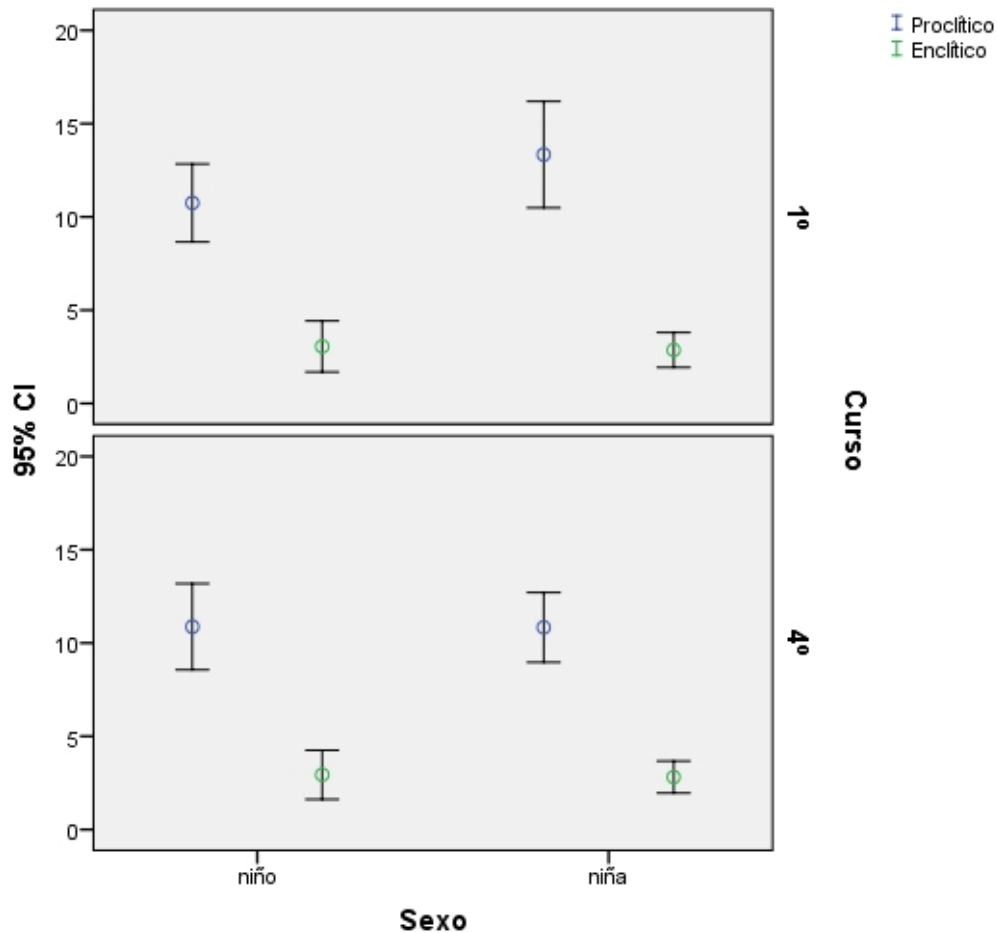


A continuación, se observarán las diferentes variables sociolingüísticas (sexo, municipio y L1) por curso.

4.5.1. Sexo

En primer lugar, en la figura 6 se observa una similitud en la distribución de ambas variantes tanto en los niños como en las niñas. Ambos sexos utilizan en un porcentaje superior la forma proclítica que la enclítica y, además, lo hacen en un rango de frecuencia similar.

Figura 6 - Distribución de pronombres según sexo

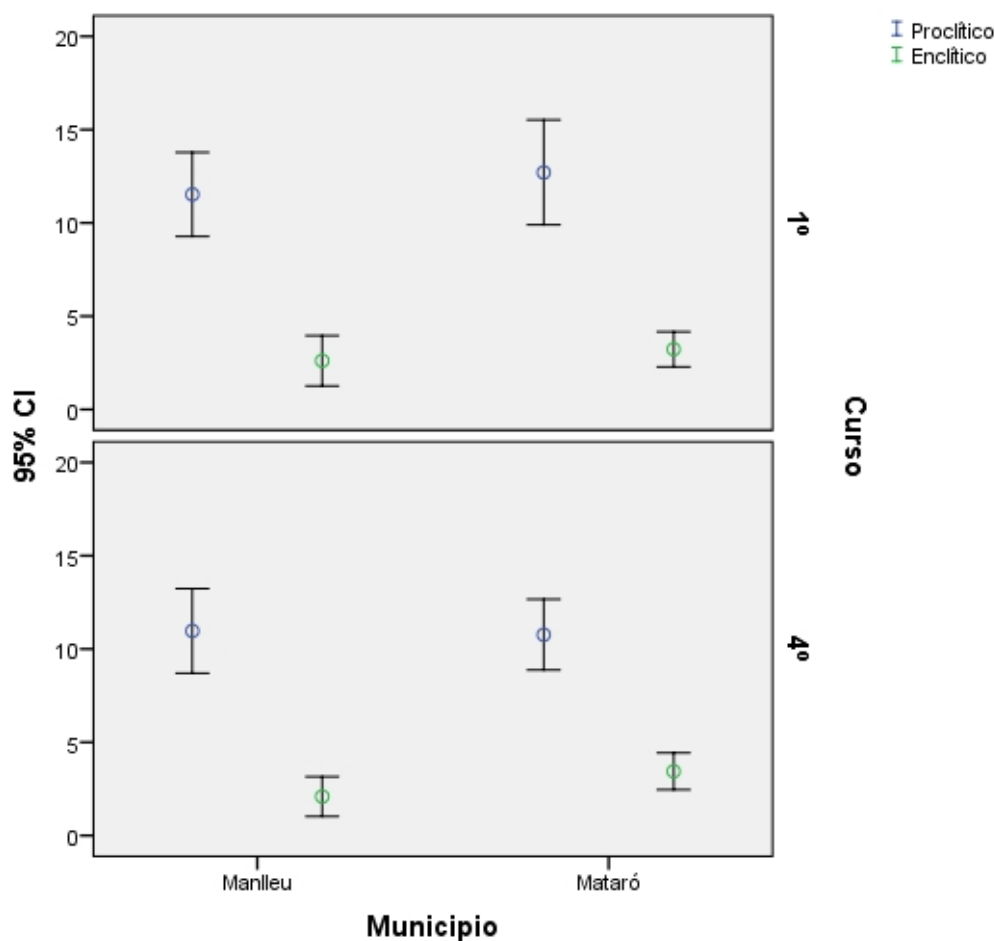


Los resultados del test estadístico confirman dichas similitudes, puesto que no se arrojan diferencias estadísticamente significativas entre sexos. Los resultados en la comparación de ambos sexos en 1º curso son de $U = 807,5$, $p = 0,879$ para la variante enclítica y $U = 892,5$, $p = 0,330$ para la variante proclítica. En 4.º, los resultados del test Mann-Whitney para la variable enclítica son $U = 714,5$, $p = 0,773$ y, para la variante proclítica, $U = 684$, $p = .966$.

4.5.2. Municipio

Por lo que respecta a los resultados relativos a la variable municipio, estos sí arrojan diferencias estadísticamente significativas en una de las variantes. En 1.º no se muestran diferencias: los resultados del enclítica son $U = 990$, $p = 0,52$ y $U = 804,5$, $p = 0,904$ para la variante proclítica. No obstante, en 4.º se observan diferencias estadísticamente significativas en la variante enclítica ($U = 914,5$, $p = 0,014$), pero no en la proclítica $U = 670,5$, $p = 0,851$. Como puede observarse en el gráfico 8, el uso del pronombre átono en posición enclítica es superior en Mataró que en Manlleu en los alumnos de 4º.

Figura 7 - Distribución de pronombres según municipio

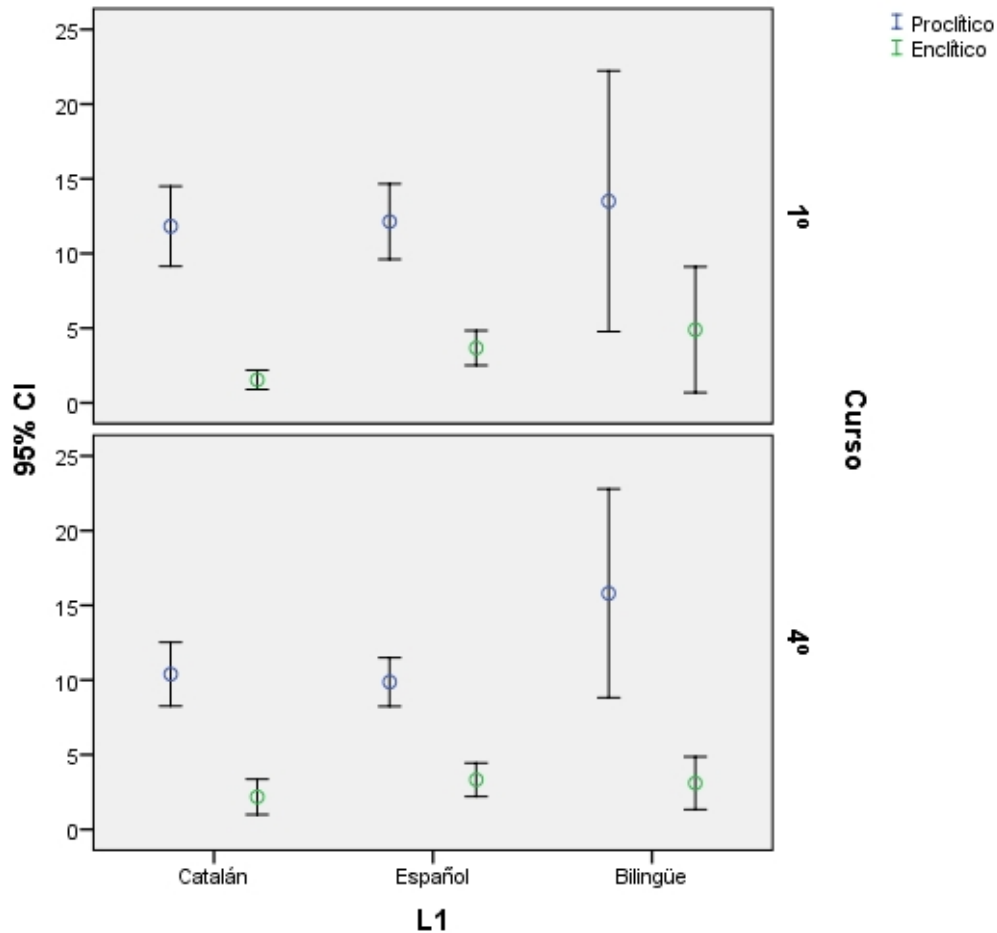


4.5.3. L1

Los resultados del test Kruskal-Wallis muestran diferencias estadísticamente significativas en la comparativa de lengua inicial en el uso de los pronombres enclíticos en 1.º ($\chi^2(2) = 10,567$, $p = 0,005$). No son significativas las distribuciones de los pronombres proclíticos en 1º ($\chi^2(2) = 0,080$, $p = 0,961$), ni

tampoco para los enclíticos en ($\chi^2(2) = 3,696, p = .158$) y proclíticos ($\chi^2(2) = 3,056, p = 0,217$) en 4.º.

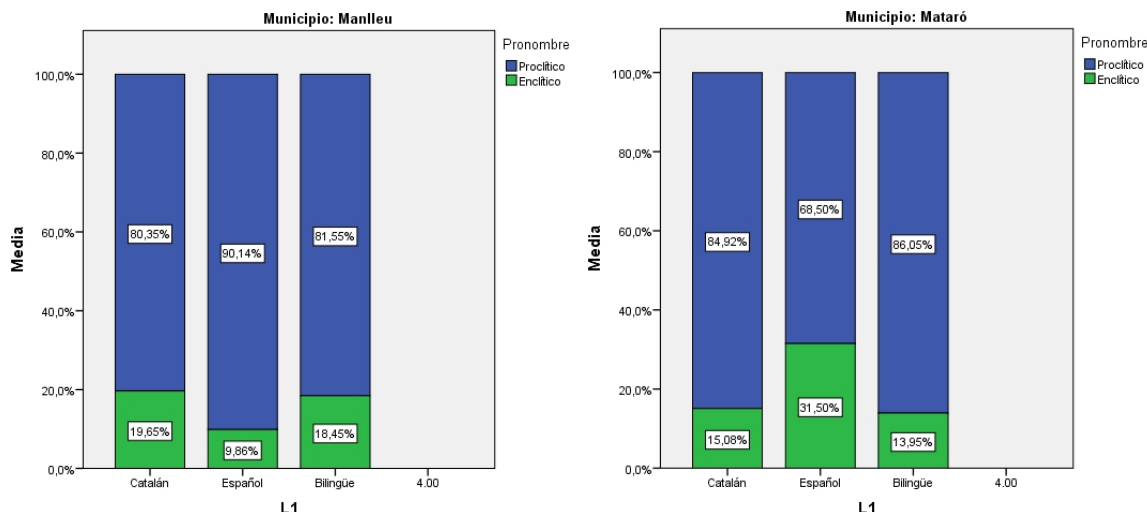
Figura 8 - Distribución de pronombres según Lengua inicial



4.5.4. Discusión datos estadísticamente significativos

Mediante un análisis más detallado de los resultados arrojados por el test Mann-Whitney respecto a las diferencias por municipio, se observa que los castellanohablantes iniciales de Manlleu emplean el pronombre enclítico en menor medida que los castellanohablantes de Mataró, en concreto, en Manlleu lo emplean solo en un 9,68 % de las ocasiones y, en Mataró, en un 31,50 %.

Figura 9 - Distribución media de pronombres por municipios



En segundo lugar, si observamos en más detalle los comportamientos que muestran diferencias significativas con el test Kruskal-Wallis, los resultados indican que los niños bilingües de 1.º de la ESO residentes en Manlleu son los que presentan un uso del pronombre enclítico no esperable respecto a al distribución poblacional de esta variable. Concretamente, emplean con más frecuencia (un 62,50 % de las ocasiones) el pronombre enclítico que el pronombre proclítico.

Figura 10 - Distribución media de pronombres por curso

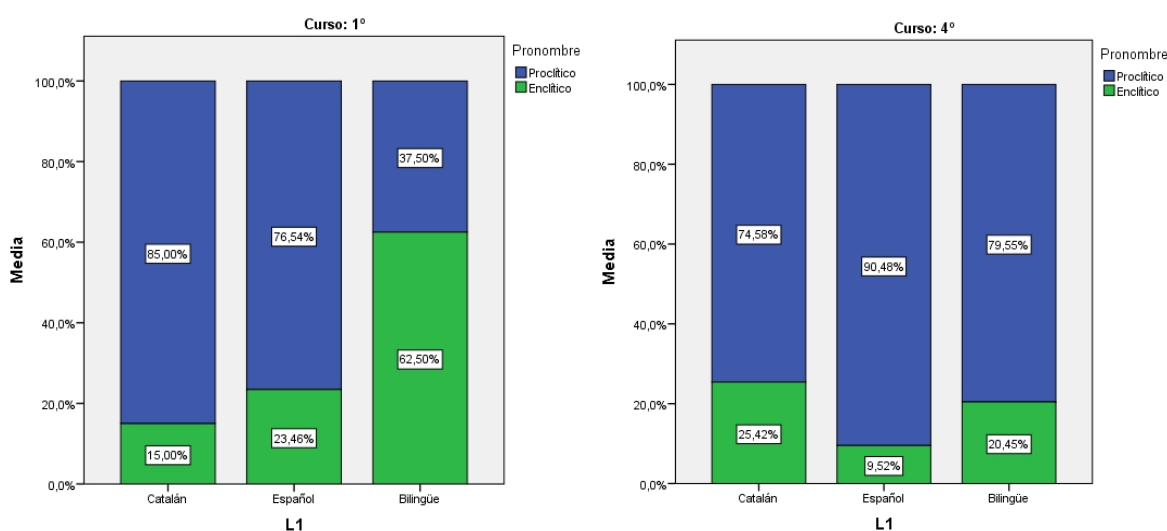
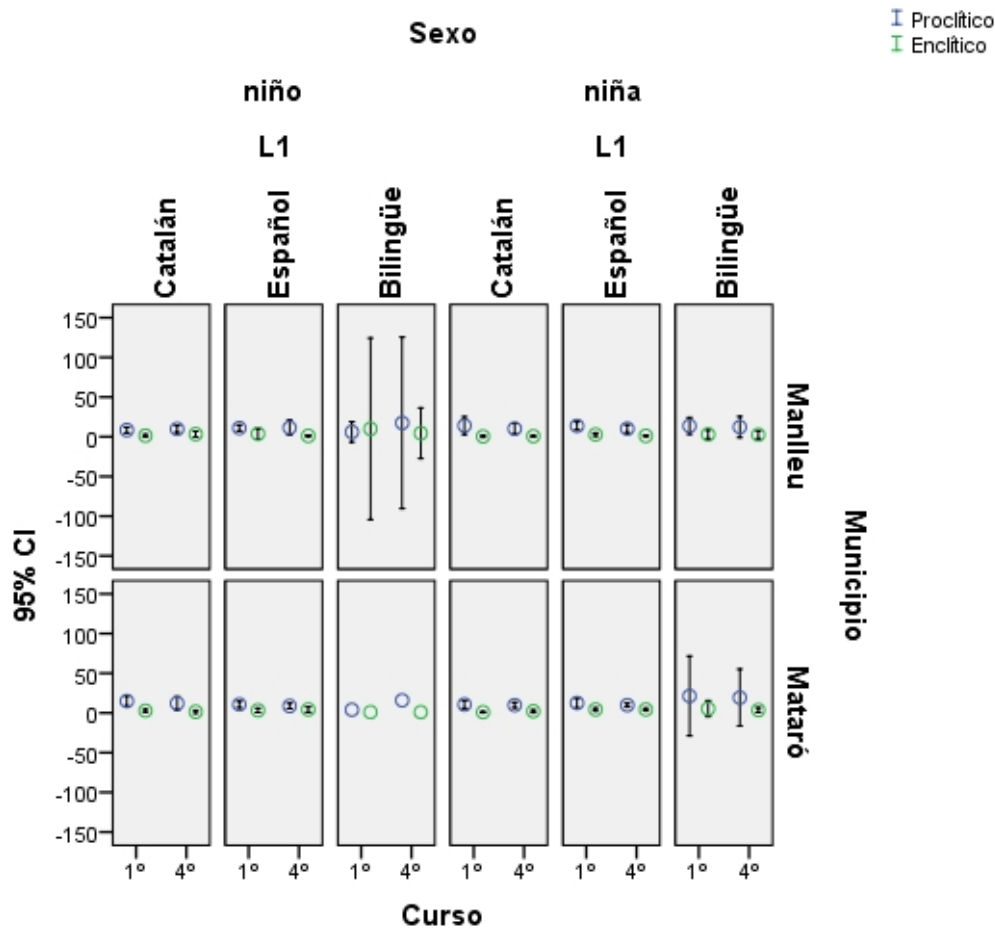


Gráfico 12 -- Distribución de pronombres proclíticos y enclíticos según sexo, lengua inicial, municipio y curso



5. CONCLUSIONES

Para concluir, en este trabajo se han alcanzado los objetivos pretendidos: en primer lugar, se ha descrito la distribución de los pronombres átonos en posición enclítica y proclítica producidos en un contexto de perífrasis verbal, así como su distribución en los dos municipios seleccionados (Mataró y Manlleu), y por variables independientes como el sexo, la edad y la lengua inicial. Concretamente, y a la luz de los distintos resultados arrojados por los test estadísticos de las diferentes variables sociolingüísticas, puede concluirse que no se observan diferencias estadísticamente significativas entre 1.º y 4.º de la ESO. Tampoco se muestran diferencias significativas entre la producción de niños y niñas. Por lo tanto, las variables sexo y edad por sí solas no parecen relevantes en la dinámica de uso y distribución de proclividad/enclividad. Es decir, los informantes emplean ambas formas por igual, siendo siempre la forma

antepuesta la preferida, tal y como los hablantes adultos de los estudios compilados por Troya Déniz (2003).

En cambio, por lo que respecta a las variables independientes municipio y lengua inicial, los datos sí muestran diferencias significativas. En primer lugar, en Mataró son los castellanohablantes iniciales de 4.º quienes emplean de forma mayoritaria el pronombre enclítico (la forma marcada) en comparación con los de Manlleu. En segundo lugar, los niños bilingües de Manlleu, de 1.º, utilizan con más frecuencia el pronombre enclítico que el proclítico, realización totalmente marcada y prominente. Todo esto, además, en comparación con los resultados obtenidos con los de algunos de los estudios citados (Troya Déniz y Pérez Martín, 2011; Troya Déniz, 2003; Paoli, 2013), permite llegar a las mismas conclusiones que con los corpus orales procedentes de hablantes adultos: la forma proclítica es la opción esperada en contextos orales informales o más coloquiales.

En segundo lugar, gracias al análisis de los datos disponibles, es posible concluir que esta variable lingüística permite arrojar pistas sobre la lengua inicial del individuo y también sobre su origen geográfico (municipio), pero no parece relevante para determinar el sexo o la edad del individuo. Por lo tanto, es posible concluir que la variable posición del pronombre átono puede ser una variable útil en el análisis lingüístico forense para aportar datos sociolingüísticos en la construcción de un perfil lingüístico, puesto que se ha obtenido la distribución poblacional de dicha variable en un corpus de menores y se ha corroborado que la distribución en esta muestra va en la misma línea de los resultados obtenidos en estudios previos en corpus de adultos: en discurso oral espontáneo, la forma no marcada es la posición proclítica. Así pues, cualquier desviación de esta distribución poblacional podría aportar información sobre la L1, la edad y el perfil geográfico del hablante.

6. BIBLIOGRAFÍA

ABECASSIS, M. (2002):«Saliency and frequency in a corpus of 1930's French films», *California Linguistic Notes*, XXVII, 2, 1-18.

- BELLORO, V. A. (2012): «Pronombres clíticos, dislocaciones y doblados en tres dialectos del español», en *Nueva revista de filología hispánica*, 60, 2, pp. 391-424.
- BERMÚDEZ, F. (2006):«La "subida de clíticos": modalidad, prominencia y evidencialidad», en *Lexis*, XXX, 1, pp. 83-115.
- BERTA, T. (2000): «La posición de los pronombres clíticos españoles en construcciones con infinito», en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE* (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Vol. 1, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 123-132.
- BRETXA, V. (2014):*El salt a secundària. Els canvis en les tries lingüístiques i culturals dels preadolescents mataronins en la transició educativa*. [Tesis doctoral]. Universitat de Barcelona.
- BUTLER, C. (1998):«Enriching the FG lexicon», en Hella Olbertz, Kees Hangeveld y Jesús Sánchez (Eds.): *The Structure of the Lexicon in Functional Grammar*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 171-194
- DAVIES, M. (1995): «Analyzing Syntactic Variation with Computer-Based Corpora: The Case of Modern Spanish Clitic Climbing», en *Hispania*, 78, 2, pp. 370-380.
- GÁBOR, K. (2002):*Subida de clíticos en corpus electrónicos: análisis automático de textos en español peninsular moderno*. Tesis doctoral defendida en la Universidad de Szeged (Hungría).
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2012):*Las perífrasis verbales en español*, Madrid, Castalia, Editorial S.A.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (2008): *Enquesta d'usos lingüístics de la població*, Barcelona, Institut Estadístic de Catalunya.
- GIBBONS, J. y M. Teresa TURELL (2005):*Dimensions of forensic linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- GÓMEZ MANZANO, P. (1992):*Perífrasis verbales con infinitivo: (valores y usos en la lengua hablada)*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988), *Perífrasis verbales: sintaxis, semántica y estilística*. Madrid, Arco Libros, S.L.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1999), «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales infinitivo», en DEMONTE, V. e Ignacio BOSQUE, *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 3323-3390.

GRANT, T. (2007): «Quantifying evidence in forensic authorship analysis», *International Journal of Speech, Language & the Law*, 14(1), pp. 1-25.

ILLAMOLA, C. (2013): «La convergència lingüística: possible retardador del procés de gramaticalització?», *Treballs de Sociolingüística catalana*, n.º. 23, pp. 81-101.

ILLAMOLA, C. (2015): *Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña*. Tesis doctoral defendida en la Universitat de Barcelona.

ILLAMOLA, C. (2016): «La correlación entre el consumo cultural y la difusión de la variación lingüística: el caso concreto de la alternancia entre formas sintéticas y analíticas en contextos prospectivos», en Poch, Dolors (coord.). *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, pp: 201-224.

ILLAMOLA, C. y F. X. VILA (2015): «Análisis de la posición de los pronombres átonos en construcciones perifrásticas entre escolares de la Región Metropolitana de Barcelona», *Diálogo de la lengua*, vol: VII pp: 36-57.

JAKOBSON, R. (1971): «Two aspects of language and two types of aphasic disturbances», en *Selected Writings II: Word and Language*. The Hague: Mouton.

NAVARRO CORREA, M. (1990): «Clíticos y frases verbales en el habla de Valencia (Venezuela)», en *Español actual: Revista de español vivo*, 53, pp. 111-120.

PAOLI, S. (2013): «Defective object clitic paradigms and the relation between language development and loss», en *Journal of Linguistics*, 50, 1, pp. 1-41.

QUERALT, S. (2015): *Estudio piloto para la evaluación de evidencias lingüísticas en la comparación forense de textos mediante distribuciones poblacionales y relaciones de verosimilitudes*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Depósito legal B 27879-2015.

QUERALT, S. (2018): «The creation of Base Rate Knowledge of linguistic variables and the implementation of likelihood ratios to authorship attribution in forensic text comparison». *Language and Law / Linguagem e Direito*, 5 (2), pp. 59-76.

QUERALT, S. y GIMÉNEZ GARCÍA, R. (2018): «La imitación como contraargumento en peritajes de atribución de autoría: estudio de un caso», *Estudios de Lingüística Aplicada*, 68, pp. 131-164.

QUERALT, S. y GIMÉNEZ GARCÍA, R. (2019). «Podem elaborar perfils sociolingüístics forenses a partir de corpus discursius d'àmbit escolar?», *Apunts de sociolingüística i política lingüística*, 5, pp. 1-5.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA(2010), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

SPaulding, R. K. (1927): «*Puedo hacerlo versus lo puedo hacer and similar cases*», en *Hispania*, 10, pp. 342-348.

TROYA DÉNIZ, M. (2003): «La posición de los pronombres personales átonos en combinación con las perífrasis verbales en América y España», en MORENO FERNÁNDEZ, F., SAMPER PADILLA, J. A., VAQUERO, M., GUTIÉRREZ ARAUS, M. L., HERNÁNDEZ ALONSO, C., GIMENO MENÉNDEZ, F. (Coords.): *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, pp. 875-894.

TROYA DÉNIZ, M.; PÉREZ MARTÍN, A. M. (2011): «Distribución de clíticos con perífrasis verbales en hablantes universitarios de Las Palmas de Gran Canaria», en *Lingüística*, 26, pp. 9-25.

TURELL, M. T.; GAVALDÀ FERRÉ, N.(2013):«Towards an Index of Idiolectal Similitude (or Distance) in Forensic Authorship Analysis», *Brooklyn Law School's Journal of Law & Policy*, pp. 495-514.

VALDEZ PÉREZ, C. D. (1969):*Perífrasis de infinitivo en la norma lingüística culta de la ciudad de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.

VERA, J. (1980):«Los pronombres átonos en construcciones con infinitivo en el habla culta de Santiago de Chile», en *Oralia: Análisis del discurso oral*, XXXI, pp. 937-961.

ZABALEGUI, N. (2011):«La posición de los pronombres átonos en construcciones con verbos no conjugados en el español actual de Caracas», en *Akadosmos*, 10, 2, pp. 83-107.

NOTAS:

* El presente artículo ha sido posible gracias al proyecto *La configuración de las competencias lingüísticas y su evolución en comunidades plurilingües: análisis sociolingüístico a partir de una muestra escolar de Cataluña* (FFI2016-75416-P), y al Grup d'Estudi de la Variació (GEV - SGR 942 2017).

[1] Véase por ejemplo Spaulding, 1927; Valdez Pérez, 1969; Vera, 1980; Gómez Torrego, 1988, 1999; Gómez Manzano, 1992; Berta, 2000; Troya Déniz, 2003;

Bermúdez, 2006; Troya Déniz y Pérez Martín, 2011; Belloro, 2012; García Fernández, 2012).

[2] Las siglas corresponden a San Juan de Puerto Rico [PR], México [Me], Las Palmas de Gran Canaria [GC], Madrid [Ma], Barcelona [Bar], Sevilla [Se], Santiago de Chile [Ch], Caracas [Ca], Buenos Aires [Ba], La Paz [LP], San José de Costa Rica [CR], Bogotá [Bo] y Lima [Li].

[3] Con todo, y como señalan Illamola y Vila (2015: 37): «Tampoco puede descartarse que estas diferencias se deban más a la metodología de cada estudio particular que a motivos realmente de orden diatópico».

[4] Para más información sobre el proyecto y sus fases, véase Bretxa (2014) e Illamola (2015).

[5] Dejamos de lado los datos correspondientes a 6.º de primaria, básicamente porque el tiempo transcurrido entre un curso y otro a veces era solamente de medio año; y a los alumnos Sabadell porque en este municipio solamente se obtuvieron datos de estudiantes de origen marroquí.

[6] Todas las pruebas se registraron (con cámara y grabadora) y se realizaban con una entrevistadora diferente para cada lengua. Así, cada informante llevaba a cabo cuatro pruebas: dos en catalán y dos en español.

[7] Actualmente, cuenta con 128.265 habitantes (padrón de 2019).

[8] En este estudio no se han analizado los datos procedentes de hablantes con una lengua inicial diferente al catalán o al español porque, si se tuvieran en cuenta, se tendría que comparar la distribución de los pronombres también en dichas lenguas.